

**Zeitschrift:** Technique agricole Suisse  
**Herausgeber:** Technique agricole Suisse  
**Band:** 68 (2006)  
**Heft:** 1

**Vorwort:** "A peine dans le tronc est tombée le CO2 (une obole), ... que du purgatoire une âme au paradis s'envole!"  
**Autor:** Zweifel, Ueli

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 24.03.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



**TA spécial**  
Chauffage à bois



**TA actualités**  
AgroSpot



**Energie**  
Biogaz

## TA spécial

- 4** Les chauffages à bois modernes
- 10** Surfaces de compensation écologiques

## TA actualités

- 14** Interview avec P. Steffen FAL/FAT

## AgroSpot

- 18** Filtres à particules pour tracteurs

## Nouvelles des sections

GE, JU, VD, VS

## Tracteurs

- 21** Composants électroniques dans les tracteurs

## ASETA

- 24** Table des matières
- 36** Cours G40: Lieux et dates 2006

## Energie

- 26** AlcoSuisse
- 28** Biogaz

## Sous la loupe

- 30** Agriculteur et producteur d'énergie

## FAT 643

Coûts-machines 2006

## Impressum

**Page de couverture:** Toujours plus de fournisseurs d'énergie et de propriétaires de maison familiale modifient leur équipement et découvrent le bois-énergie. Cette évolution demande de l'économie forestière et de l'industrie du bois de grandes capacités d'adaptation: cela passe par la récolte du bois, la confection de bûches, plaquettes et granulés pour aboutir au stockage coordonné afin de garantir l'approvisionnement du bois-énergie dans le pays. (Photo: Ueli Zweifel)

# Editorial

## «A peine dans le tronc est tombée le CO<sub>2</sub> (une obole), ...que du purgatoire une âme au paradis s'envole!»

Comme capitaine frais émoulu de l'économie, l'ex-chancelier allemand a bousculé ses compatriotes tandis qu'il devient un porte-drapeau de la place financière Suisse. Apparemment, après avoir été mêlé aux livraisons de gaz naturel russe, il l'est maintenant aussi à la construction du gazoduc nord européen en mer Baltique. Les pays de l'ancien empire soviétique ne sont pas les seuls à se faire du souci à propos de la garantie des prix et livraisons le jour où disparaîtront les relations politiques d'autrefois. Comparé au Monopoly joué actuellement avec les énergies eurasiennes, la production d'énergie par chauffage à bois ou biomasse est un négoce plutôt ... pittoresque. Du point de vue de son exploitation toutefois, ce type de production réveille l'espoir et la prospérité. La production d'énergie est nourrie par une ambiance de renouveau (dans le courant de la préservation des ressources) et par le tapage fait autour du trafic (des indulgences!) du CO<sub>2</sub>. Garantie de livraison et stabilité des prix demeurent les interrogations majeures aussi bien des géants de l'énergie que des plus petits nains. D'ailleurs, parmi ces derniers, tous ceux qui offrent chaleur et courant en petites quantités peuvent se considérer comme «producteurs d'énergie» à part entière. Ce numéro fait la part belle à plusieurs articles sur l'énergie, soit le chauffage au bois, le biogaz et la fermentation alcoolique.

Et dans la veine d'une production durable, le pont est jeté entre l'écologie et l'économie. C'est aussi l'idée que concrétise à notre avis la fusion des deux Agroscope, FAL et FAT. L'interview de son directeur, Paul Steffen, en témoigne.

*Au nom du président central Max Binder, du directeur Jürg Fischer et du personnel de l'ASETA, je vous souhaite santé, créativité et prospérité pour l'année nouvelle.*

Ueli Zweifel